Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i stało się jak usłyszała Elżbieta pozdrowienie Marii podskoczyło niemowlę w łonie jej i została napełniona Duchem Świętym Elżbieta |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy\* Elżbieta usłyszała przywitanie Marii, podskoczył płód\*\* w jej łonie i Elżbieta została napełniona Duchem Świętym.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stało się, jak usłyszała pozdrowienie Marii Elżbieta, podskoczyło niemowlę w łonie jej i napełniona została Duchem Świętym Elżbieta.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i stało się jak usłyszała Elżbieta pozdrowienie Marii podskoczyło niemowlę w łonie jej i została napełniona Duchem Świętym Elżbieta |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Elżbieta usłyszała przywitanie Marii, płód w jej łonie gwałtownie się poruszył i została napełniona Duchem Świętym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Elżbieta usłyszała pozdrowienie Marii, poruszyło się dziecko w jej łonie i Elżbieta została napełniona Duchem Świętym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, skoro usłyszała Elżbieta pozdrowienie Maryi, skoczyło niemowlątko w żywocie jej, i napełniona jest Elżbieta Duchem Świętym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, skoro usłyszała Elżbieta pozdrowienie Maryjej, skoczyło dzieciątko w żywocie jej i napełniona jest Ducha świętego Elżbieta, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Elżbieta usłyszała pozdrowienie Maryi, poruszyło się dzieciątko w jej łonie, a Duch Święty napełnił Elżbietę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Elżbieta usłyszała pozdrowienie Marii, poruszyło się dzieciątko w jej łonie, i Elżbieta napełniona została Duchem Świętym, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Elżbieta usłyszała pozdrowienie Marii, poruszyło się w niej dziecko, a Duch Święty napełnił Elżbietę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Elżbieta usłyszała pozdrowienie Maryi, podskoczyło dziecko w jej łonie, a Duch Święty napełnił Elżbietę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy Elżbieta usłyszała pozdrowienie Maryi, podskoczyło dzieciątko w jej łonie, a Elżbieta napełniona została Duchem Świętym.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Elżbieta usłyszała powitanie Marii, dziecko poruszyło się w jej łonie. Pod natchnieniem Ducha Świętego  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro tylko Elżbieta usłyszała pozdrowienie Maryi, poruszyło się dziecko w jej łonie. Elżbieta została napełniona Duchem Świętym |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж почула Єлизавета Маріїне привітання, заворушилося немовля в її лоні. Єлизавета сповнилася Святим Духом, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stało się jak usłyszała to uprzejme przyjęcie Marii Elisabet, dziko swawolnie podskoczyło to niemowlątko w brzusznym zagłębieniu jej, i została przepełniona od ducha świętego Elisabet. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także zdarzyło się, gdy Elżbieta usłyszała pozdrowienie Marii, że niemowlę w jej łonie skoczyło, a Elżbieta została napełniona Duchem Świętym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy Eliszewa usłyszała pozdrowienie Miriam, poruszyło się dziecko w jej łonie. Eliszewę napełnił Ruach Ha-Kodesz |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Elżbieta usłyszała pozdrowienie Marii, podskoczyło dzieciątko w jej łonie, a Elżbieta została napełniona duchem świętym |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy tylko wypowiedziała słowa pozdrowienia, na dźwięk jej głosu poruszyło się w łonie Elżbiety dziecko, a ona sama została napełniona Duchem Świętym. |

1. 1) a gdy, tj. I stało się, καὶ ἐγένετο, hebr.; 69 razy w Łk i 54 razy w Dz; oddawane wyrażeniem czasowym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) płód, βρέφος, zob. Łk 1: 4 4: w <x>490 2:12</x> (pod. <x>670 2:2</x>) nowo narodzone dziecko, w <x>620 3:15</x> małe dziecko, a więc tak samo przed, jak i po porodzie. <x>520 9:11</x> pośrednio potwierdza zarysowany zarówno w NP, jak i SP pogląd, że płód jest człowiekiem – podmiotem, a nie przedmiotem – utkanym w łonie matki i obdarzonym tchnieniem życia (<x>220 3:3</x>; <x>230 139:13-16</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 1:15</x> [↑](#footnote-ref-4)